

S-ro Boyet diris ke la rezolucio de la 2a sekcio en sia unua formo parolis pri terminologia komitato en kunlaboro kun ISAE, sed ke oni ĉe la ĝenerala kunveno de la UK menciis nur la Akademion.

Oni diskutis iom la tradukan servon. S-ro Alexandersson opiniis ke traduka laboro estas tiom temporaba ke multaj membroj ne povas trovi tempon por ĝi. Prof. Laurat diris ke sciencistoj ofte ne ŝatas fari tradukojn, sed ke ili bezonus helpon de nesciencistaj esperantistoj. La sciencistoj povus poste kontroli la tradukon.

S-ro Alexandersson parolis pri la dualismo inter ISAE kaj la 2a sekcio de la UK, kaj esprimis deziron ke oni evitu duoblan laboron, ekzemple raportojn pri samaj aferoj ĉe du diversaj kunvenoj.

D-ro Sirk salutis el la Esperanto-Muzeo en Vieno, kiu bonvenigas esperantistojn. S-ro François peris saluton de prof. A. Cotton.

Je la 16.40 horo la prezidanto malfermis la kunvenon.

Sven Alexandersson.

#### ISAE-INFOJMOJ.

061.22 (ISAE)

44. **Aŭstrujo.** Nia membro fil. d-ro Karl Ammer, fariĝis privata docento pri hindologio ĉe la Viena Universitato.

45. **Britujo.** Scienco kaj Tekniko, organo de BESA, la brita sekcio de ISAE, en sia numero 6 (majo 1950) enhavas membroliston kun faka indekso. La listo ne estas kompleta, sed oni intencas aperigi kompletigajn listojn.

46. **Danujo.** Studenta Esperanto-Klubo en Kopenhago estas vigla centro por la esperantista agado en akademias rondo. Evidente la ISAE-delegito, s-ro J. Vesterland-Andersen, estas la ĉefa motoro. Li redaktas la multobligitan organon de la klubo, SEK, kiu aperas per 8 numeroj en jaro, formato A4. Abonprezo 4 d. kr. aŭ 10 rpk. (Pagu al s-ro H. Valeur-Hansen, Ved. Banen 1, GENTOFTE, ĝironumero 75409).

Dum la somero la klubo aranĝis arkeologian tendaron kun partoprenantoj el 6 landoj. En oktobro 1950 oni aranĝis studvojaĝon en Danujo por eksterlandaj studentoj.

En Danujo estas fondita Esperanto-Federacio de Danaj Altlernejoj. S-ro Vesterland-Andersen estas prezidanto kaj en la estraro inter aliaj troviĝas d-ro Neergaard.

47. **Francujo.** La 3a numero de Scienca Ligilo aperis kun presita kapo kaj 12 paĝoj. D-ro H. Bérard invitas al kuracistoj kaj farmaciistoj, kiuj antaŭe abonis la organon Internacia Medicina Revuo, aliĝi al ISAE kaj uzi ĝian revuon. Prof. M. Fréchet, prezidanto de ISAE, estas nomita fremda membro de la Nederlanda Scienca Akademio.

48. **Mezonteorio.** Esperanto-rondo en Naturscienca Fakultato de Osaka Universitato (Nakanosima, OSAKA, Japanujo) preparas libreton pri la mezonteorio de prof. d-ro H. Yukawa, gajninto de Nobel-premio en 1949. La rondo serĉas kontakton kun studentoj pri naturscienco. (Laŭ SEK).

Sven Alexandersson, sekr. kasisto de ISAE.

#### RAPORTO PRI TERMINOLOGIA LABORO KAJ BIBLIOGRAFIO.

**Akademio.** Inĝ. Isbrücker, prezidanto de la Akademio de Esperanto, deklaris ke la Akademio estas preta prilabori provizorajn teknikajn terminarojn submetitajn al ĝi, kaj fine, laŭ taŭgeco, oficialigi ilin.

**Bibliografio.** Vidu sub Usono.

**Internacia Elektroteknika Komisiono.** Internacia Elektroteknika Vortaro estis eldonata en 1938 en la lingvoj franca, angla, germana, hispana, itala, esperanto. Ĝi entenas ĉ. 2000 terminojn kun difinoj en la franca kaj angla. La vortaro antaŭ longa tempo elĉerpiĝis, sed oni planas novan pli ampleksan eldonon. Dum konferenco en Stresa 1949 oni diskutis ĉu esperanto restu en la nova eldono, sed prokrastis la decidon. Oni tuj pretigos stereotipan fotoeldonon de la malnova vortaro.

**Plena Vortaro.** Nova eldono estas prilaborata.

**UEA** (antaŭe IEL) eldonas ĉiujare fakterminaron, kiu aperas en la dua parto de la jarlibro. Jam aperis:

1939: Fervoja Terminaro

1940: Armea Terminaro

1941: Aeronautika Terminaro

1942: Terminaro por Infan-ludoj

1943: Radio-Terminaro

1944: Muzika Terminaro

1945: Filatela Terminaro

1946: Leĝa Terminaro

1947: Kudra kaj Trika Terminaro

1949: Marista Terminaro, parto I.

1950: Marista Terminaro, parto II.

**Unesko.** D-ro J. E. Holmstrom nun estas estro de la Terminologia Fako en la scienca sekcio de Unesko. Unesko eldonis raporton de li: *Interlingual scientific and technical dictionaries* (UNESCO/NS/SL/1). La raporto estas favora al esperanto kiel pontlingvo.

**Argentino.** S-roj Musih kaj Fenjo preparas korektadon de la esperanta parto de la Internacia Elektroteknika Vortaro (hispana eldono) kaj poste tradukos la tutan terminaron al esperanto.

**Britujo.** BESA havas komitaton por preparo de terminologioj. Prilaborataj fakoj: arkitekturo kaj domkonstruado (White), kemio 2600 terminoj (Duncan), matematiko (Slade), varmotekniko (Houghton). S-ro Whitehead konsentis fari lingve komparan esploron de la ekzistantaj vortoj en la Internacia Elektroteknika Vortaro por montri la lingvistikan logikecon de esperanto kompare kun la naciaj lingvoj.

**Danujo.** D-ro Neergaard informis ke novaj vortaroj eble estos eldonataj en la revuo Esperantologio. Li laboras pri botanika nomenklaturado.

**Germanujo.** Eldonita de inĝ. C. Dellian: Racia kaj internacia kemia nomenklaturado, 1948. Li ankaŭ preparas tradukon de la UDK en kunlaboro kun inĝ. R. Haferkorn. Germana Inĝeniera Sekcio (GIS-ISAE) preparas Plenan Scienco-Teknikan Terminaron.

**Nederlando.** Aperis de s-ro G. F. Makkink: Nomoj de plej oftaj nederlandaj birdoj, nederlanda-latina-esperanto, 1948.

**Norvegujo.** S-ro C. Støp-Bowitz laboras pri zoologia nomenklaturado.

**Svedujo.** Teknika sekcio de Sveda Esperanto-Federacio eldonis Aeronautikan terminaron (sveda-esperanta). La sekcio kolektas kartaron pri ĉiuj teknikaj terminoj. Prilaborataj fakoj: domkonstruado (Moberg), elektra akumuloj (Törnskog), liftoj (Håkansson), radiotekniko (Alexandersson), aeronautiko, reaciaj motoroj (Turner), nomaro de svedaj birdoj (Gerdman).

**Usono.** D-ro W. Solzbacher publikigis en Amerika Esperantisto n-ro 7-8 1949 eseon pri: *Technical Vocabularies in Esperanto*, kun valora bibliografio pri fakvortaroj. Li proponas centron pri terminologia laboro.

Sven Alexandersson.

Al kelkaj legantoj kiuj petis informojn pri la **Vortaro pri Lumigoscienco** mi sciigas jenon: Temas pri la dua eldono de „Benamingen op het Gebied der Verlichtingskunde” (1941). Ĝin eldonis Nederlandse Stichting voor Verlichtingskunde, Utrechtseweg 210, Arnhem, Nederlando. La prezo estas 3,50 guldenoj (7 ŝilingoj). Formato: 191 × 267 mm<sup>2</sup>; 154 paĝoj. Enhavo: 852 terminoj en nederlanda, germana, angla, franca, kaj Esperanto, kun difinoj kaj rimarkoj en la nederlanda lingvo. La ĉapitroj havas jenajn titolojn: 1. Unuoj kaj bazaj nocioj; 2. Ecoj de radiado; 3. Lumdistribuo de lumfontoj; 4. Lumspecoj; 5. Translaso, absorbo, reflekto, difuzo; 6. Vida kaj fizika fotometrio; 7. Koloro; 8. La okulo; 9. Lumigo; 10. Lumigotekniko; 11. Vitro; 12. Lumojetoj, projekciiloj; 13. Trafika lumigo; 14. Marborda kaj ŝiptrafika lumigo; 15. Aertrafika lumigo; 16. Priradiado de plantoj. Estas aldonitaj du tabeloj: 1. Internacia faktoro de hel-impreseco (kiel funkcio de la ondolongo), 2. Sinoptiko pri lumoteknikaj unuoj. Ĉi tio okupas la paĝojn 8-113. La paĝojn 114-154 plenigas laŭalfabetaj listoj por ĉiu el la kvin lingvoj. — W. P. Roelofs.

519

D-ro O. Reiersøl publikigis disertaĵon pri „*Diferencialaj Ekvacioj de Specimenaraj Distribuoj*”. 30 grandformataj paĝoj. Stencilita. Ĝin eldonis: *University Institute of Economics, Oslo*, 1950.

Nia usona samideano kaj membro d-ro H. H. Howe publikigis artikolon en la *J. Geophysical Research* 55 p. 153 (Junio 1950) kies titolo estas „*The U-Measure of Magnetic Activity*” kaj kiun akompanas resumo en Esperanto, kun jena piednoto en la angla lingvo: „Ĉar ĉi tio estas internacia gazeto, ĉi tiu resumo estas donata en la internacia lingvo Esperanto.”

Gratulon al d-ro Howe. Ankoraŭ ni informas ke la menciita gazeto, kiu aperas en Baltimore, Usono, estas daŭrigo de la gazeto „*Terrestrial Magnetism*”.

550.34

S-ro S. Miyamura publikigis esperantlingvan artikolon sub la titolo „*Tertrema movado kaj kvalito de grundo ĉirkaŭ la urbeto de Gobō, Wakayama prefekto*”. en la *Bulletin of the Earthquake Research Institute* 26 (1948) 101-4.

La sama aŭtoro publikigis traktajojn pri „*Tertrema ondo kaj la strukturo de la tero*” en La Revuo Orienta 31 322-329 (Sept. 1950).

La apero de la unua artikolo havis la malagraban sekvon, ke la menciita Instituto por Esploro de Tertremoj decidis ke en ĝia bulteno esperantlingvaj artikoloj ne plu estos akceptataj, ĉar oni opinias ke tiel oni grave malpliigas la legeblecon por la fakuloj. Samfakanoj estas petataj helpi klopodi konvinki la redakcion pri la malo.

408.92(023) = 30

S-ro H. Wingen atentigas i.a. pri tio ke la esprimo „*plejeble*”, kiun mi, prave, kritikis (Sc. R. 2 115), ne estas nur postmilita fenomeno. Ĝi troviĝas jam en Enc. Vortaro de Wüster, kiu ankaŭ juĝas ĝin ne tauĝa.

En la kudra kaj trika terminaro troviĝas „*tirligilo*” kaj „*zipfermilo*” kiel sinonimoj.

Krome mi devas repreni tion, kion mi skribis pri „*agariko*”. La mikologoj antaŭ nelonge faris ŝanĝojn en la terminaro de sia fako. Nun la genro *Psaliota* oficiale nomiĝas *Agaricus*. Tio signifas, ke *agariko* ne plu havu la vastan signifon de lamenfungo, sed jam signifas nur ŝampinjonon, kiu lasta vorto per tio superfluigas.

### KIO ESTAS SCIENCO?

de S. VAN GILS (Nederlando).

001 : 168.1/.2

En la diversaj lingvoj la vorto „*scienco*” havas malsamajn signifojn. En kelkaj landoj oni komprenas per *scienco* nur la natursciencojn, kiel fizikon, medicinon, ĥemion.

Ankaŭ Plena Vortaro difinas la vorton tiel. La Scienca Revuo okupas sin preskaŭ nur pri natursciencoj, kaj la artikolo de J. Howard Hulme pri la komuneco de la sciencoj igis min pripensi tiun aferon.